Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy cieszy się, gdy stosują prawo, a na czyniących nieprawość pada (wówczas) strach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy cieszy się, gdy stosują prawo, na nieprawych natomiast pada wtedy strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radością jest dla sprawiedliwego czynić sąd, a na czyniących nieprawość przyjdzie zniszczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radość się mnoży sprawiedliwemu, gdy się sąd odprawuje; ale strach tym, którzy czynią nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Radość sprawiedliwemu jest czynić sąd, a strach działającym nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radością sprawiedliwego - przestrzeganie Prawa, ono jest zagładą dla popełniających nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy raduje się, gdy się wymierza sprawiedliwość, lecz na złoczyńców pada strach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypełnianie prawa jest radością dla sprawiedliwego, ruiną – dla czyniących nieprawość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzeganie prawa jest radością dla sprawiedliwego, ale udręką dla tych, którzy dopuszczają się nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla sprawiedliwego to radość czynić zadość Prawu, ale dla złoczyńców - to postrach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Веселість праведних чинити суд, а преподобний нечистий з тими, що зло чинять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla sprawiedliwego radością jest spełnić sprawiedliwość; lecz zgrozą dla złoczyńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radością jest dla prawego czynić sprawiedliwość, lecz jest coś straszliwego dla krzywdzicieli. |